

المحاضرة المباشرة الاولى ادب اطفال ،  
النقاط الي حددها الدكتور من المحاضرة **1**  
للمحاضرة **3**

اهم النقاط الي ركز عليها :

📌 طريقة الاسئلة كالمعتاد عبارة وبينقص كلمة  
ونختار الاجابة الصحيحة وادانا امثلة :

1-Children's literature or juvenile literature  
includes stories, books, and poems

هنا قال حيكون السؤال عن

What children's literature includes  
stories, books, and poems  
فممكن ينقص اي خيار  
poems

2-Children's literature includes stories,  
books, and poems that are enjoyed  
by.....

A-children

B-men

C-woman

D-animal

3-Modern children's literature is classified in.....different ways

A-two 

B-three

C-four

D-five

---

المحاضرات الستة الاولى مهمة لانها بتتكلم عن  
الخلفية التاريخية لادب الاطفال  
شي مهم لازم نعرفه انه ادب الاطفال بدأ oral  
tradition

One can trace children's literature back to  
stories and songs, part of a wider oral  
tradition

---

شي ثاني مهم انه الهدف الاساسي في بداية  
ادب الاطفال اعطاء رسائل دينية واخلاقية للاطفال  
انه لتعليم الطفل قيمة اخلاقيه او دينيه تقدم له  
بطريقة حكاية

Since the 1400s, a large quantity of  
literature, often with a moral or religious  
message, has been aimed specifically at  
children

📌 طلب قراءة المقدمة "Introduction" وانها مفيدة وسهله

📌 طلب التركيز بشكل كبير وانه جدد جداً مهم نذاكر التصنيف "Classification" مهم جداً نعرف انه التصنيف يقسم حسب النوع او العمر المقصود للقارئ

📌 التصنيف حسب النوع له ستة فئات ، قرأها كلها بتعريفاتها وكمات التصنيف حسب عمر القارئ قراها كامله ورجع عاد انها مهمة

📌 التوضيح "Illustration" قرأ جزء وقال اقرؤا الباقي مفيد لكم

📌 المحاضرة الثانية نحتاج نقرأها ونعرف كيف تتطور ادب الاطفال مهم دا الشي لكن طبعاً ليس في اهمية محاضرة "Classification" يقصد المحاضرة الاولى

📌 في نهاية المباشرة ، من المهم نعرف الخلفية التاريخية لادب الاطفال واهم شي نعرفه

◆ children's literature start oral tradition not written

◆ Children's literature aimed often with a moral or religious message

◆ Children's literature can be divided according to genre or the intended age of

◆ Children's literature can be divided according to genre or the intended age of the reader

وطبعاً كل نوع بفئاته

---

شي اخير الاجزاء الي قرأها الدكتور من كل  
محاضرة بتلاقوها محدده باقواس حمراء حدودها  
بملازمكم

كل التوفيق لكم يارب

Basmah 🦋❤️

# المحاضرة الاولى



## Lecture One

### Children's Literature- Historical Background

#### أدب الأطفال - الخلفية التاريخية

**Children's literature** or **juvenile literature** includes stories, books, and poems that are enjoyed by children. Modern children's literature is classified in two different ways: genre or the intended age of the reader.

أدب الأطفال أو أدب الأحداث يتضمن قصصا وكتبا و قصائد يستمتع بها الأطفال. يتم تصنيف أدب الأطفال الحديث بطريقتين مختلفتين: النوع أو العمر المقصود للقارئ.

One can trace children's literature back to stories and songs, part of a wider oral tradition, that adults shared with children before publishing existed. The development of early children's literature, before printing was invented, is difficult to trace. Even after printing became widespread, many classic "children's" tales were originally created for adults and later adapted for a younger audience.

يمكن للمرء ان يتتبع أدب الأطفال بالعودة إلى القصص والأغاني ، وهو جزء من التقليد الشفهي على النطاق الواسع الذي يتقاسمه الكبار مع الأطفال قبل وجود النشر. ومن الصعب اقتفاء أثر تطور الأدب المبكر للأطفال قبل اختراع الطباعة. حتى بعد أن أصبحت الطباعة منتشرة على نطاق واسع ، تم إنشاء العديد من حكايات "الأطفال" الكلاسيكية للبالغين وتم تكيفها لاحقًا لجمهور أصغر.

Since the 1400s, a large quantity of literature, often with a moral or religious message, has been aimed specifically at children. The late nineteenth and early twentieth centuries became known as the "Golden Age of Children's Literature" as this period included the publication of many books acknowledged today as classics.

ومنذ القرن الرابع عشر وجهت كمية كبيرة من الأدب غالباً برسالة أخلاقية أو دينية إلى الأطفال على وجه التحديد. وأصبحت أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين تعرف باسم "العصر الذهبي لأدب الأطفال" ، حيث شملت هذه الفترة نشر العديد من الكتب التي اعترفت بها اليوم ككتب كلاسيكية.

## Introduction

There is no single or widely used definition of children's literature. It can be broadly defined as anything that children read or more specifically defined as fiction, non-fiction, poetry, or drama intended for and used by children and young people.

### المقدمة

لا يوجد تعريف واحد أو واسع الاستخدام لأدب الأطفال. يمكن تعريفه على نطاق واسع بأنه أي شيء يقرأه الأطفال أو يتم تعريفه بشكل أكثر تحديداً على أنه خيال أو غير روائي أو شعر أو دراما مخصصة يتم استخدامها من قبل الشباب والأطفال .

Nancy Anderson, of the College of Education at the University of South Florida, defines children's literature as "all books written for children, excluding works such as comic books, joke books, cartoon books, and nonfiction works that are not intended to be read from front to back, such as dictionaries, encyclopedias, and other reference materials".

عرّفت نانسي أندرسون ، من كلية التربية بجامعة جنوب فلوريدا ، أدب الأطفال بأنه "جميع الكتب المكتوبة للأطفال ، باستثناء الأعمال مثل الكتب الهزلية والكتب المضحكة وكتب الرسوم المتحركة والأعمال غير الخيالية التي لا يُقصد قراءتها من الأمام إلى الخلف ، مثل القواميس والموسوعات والمواد المرجعية الأخرى."

The *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* notes that "the boundaries of genre... are not fixed but blurred". Sometimes, no agreement can be reached about whether a given work is best categorized as literature for adults or children. Meanwhile, others defy easy categorization. J.K. Rowling's Harry Potter series was written and marketed for children, but it is also popular among adults. The series' extreme popularity led The New York Times to create a separate bestseller list for children's books.

تلاحظ موسوعة الرفقاء الدولية لأدب الأطفال أن "حدود النوع ... ليست ثابتة ولكنها غير واضحة". ففي بعض الأحيان لا يمكن التوصل إلى اتفاق حول ما إذا كان العمل الأفضل يتم تصنيفه كأدب للكبار أو الأطفال. وفي الوقت نفسه يتحدى آخرون التصنيف السهل. J.K. حيث تم كتابة سلسلة هاري بوتر من رولينج وتسويقها للأطفال لكنها تحظى بشعبية كبيرة بين البالغين. أدت سلسلة شعبية "نيويورك تايمز" إلى إنشاء قائمة أفضل الكتب مبيعاً في كتب الأطفال.

Despite the widespread association of children's literature with picture books, spoken narratives existed before printing, and the root of many children's tales go back to ancient storytellers Seth Lerer, in the opening of

Children's Literature: A Reader's History from Aesop to Harry Potter says, "This book presents a history of what children have heard and read... The history I write of is a history of reception

على الرغم من الارتباط الواسع لأدب الأطفال مع الكتب المصورة ، ظهرت الروايات المنطوقة قبل الطباعة ، ويعود أصل العديد من حكايات الأطفال إلى روايات القصص القديمة سيث ليرر ، في افتتاح أدب الأطفال: يقول تاريخ القارئ من إيسوب إلى هاري بوتر " يقدم هذا الكتاب تاريخاً لما

## Very important

### Classification

Children's literature can be divided into a number of categories, but it is most easily categorized according to genre or the intended age of the reader.

### التصنيف

يمكن تقسيم أدب الأطفال إلى عدد من الفئات ، ولكن يمكن تصنيفها بسهولة وفقاً للنوع أو العمر المقصود للقارئ.

### By genre

A literary genre is a category of literary compositions. Genres may be determined by technique, tone, content, or length. According to Anderson, there are six categories of children's literature (with some significant subgenres):

### حسب النوع

النوع الأدبي هو فئة من التراكيب الأدبية. يمكن تحديد الأنواع حسب التقنية أو اللهجة أو المحتوى أو الطول. وفقاً لأندرسون ، هناك ست فئات من أدب الأطفال (مع بعض الأنواع الفرعية الهامة):

Picture books, including concept books that teach the alphabet or counting for example, pattern books, and wordless books

الكتب المصورة ، بما في ذلك الكتب المفاهيمية التي تدرس الأبجدية أو العد على سبيل المثال ، كتب الأنماط والكتب التي لا تحتوي على كلمات .

Traditional literature, including folktales, which convey the legends, customs, superstitions, and beliefs of people in previous civilizations. This genre can be further broken into subgenres: myths, fables, legends, and fairy tales

الأدب التقليدي بما في ذلك الحكايات الشعبية التي تنقل الأساطير والعادات والخرافات والمعتقدات



تتأسس في الحضارات السابقة. يمكن تقسيم هذا النوع كذلك إلى الأنواع الفرعية: الأساطير والخرافات وأساطير الأولين وحكايات الجنيات.

Fiction, including fantasy, realistic fiction, and historical fiction

الخيال ، بما في ذلك الوهم ، والخيال الواقعي ، والخيال التاريخي

Non-fiction

Biography and autobiography

Poetry and verse

غير خياليه  
قصة حياة الكاتب وسيرته الذاتية  
الشعر والقصيد

**By age category**

The criteria for these divisions are vague, and books near a borderline may be classified either way. Books for younger children tend to be written in simple language, use large print, and have many illustrations. Books for older children use increasingly complex language, normal print, and fewer (if any) illustrations. The categories with an age range are listed below

**بحسب العمر**

معايير هذه الانقسامات غامضة ، ويمكن تصنيف الكتب بالقرب من خط الحدود بأي طريقة. تميل كتب الأطفال الصغار إلى الكتابة بلغة بسيطة ، واستخدام الطباعة الكبيرة ، والحصول على العديد من الرسوم التوضيحية. حيث وتستخدم كتب الأطفال الأكبر سناً لغة معقدة بشكل متزايد وطباعة عادية ورسومات توضيحية أقل (إن وجدت). الفئات ذات الفئة العمرية المذكورة أدناه :

Picture books, appropriate for pre-readers or children ages 0–5.

Early reader books, appropriate for children ages 5–7. These books are often designed to help a child build his or her reading skills.

الكتب المصورة ، المناسبة للقراء قبل أو الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 0-5 .  
كتب القراءة المبكرة ، مناسبة للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 5-7. غالباً ما يتم تصميم هذه الكتب لمساعدة الطفل على بناء مهارات القراءة الخاصة به.

Chapter book, appropriate for children ages 7–12.

Short chapter books, appropriate for children ages 7–9.

Longer chapter books, appropriate for children ages 9–12.

Young-adult fiction, appropriate for children ages 12–18.

كتاب الفصل المناسب للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 7-12.

كتب الفصل القصيرة ، مناسبة للأطفال من 7 إلى 9 سنوات.  
كتب الفصل الطويلة ، مناسبة للأطفال من عمر 9 إلى 12 عامًا.  
الرواية الشبابية للبالغين ، وهي مناسبة للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 18 عامًا.

## Illustration

Pictures have always accompanied children's stories. A **papyrus** from **Byzantine Egypt**, shows illustrations accompanied by the story of **Hercules'** labors. **Modern children's books** are **illustrated** in a way that is rarely seen in adult literature, except in **graphic novels**. Generally, artwork plays a greater role in books intended for younger readers (especially pre-literate children). Children's picture books often serve as an accessible source of high quality art for young children. Even after children learn to read well enough to enjoy a story without illustrations, they continue to appreciate the occasional drawings found in chapter books.

## توضيح

لطلما رافقت الصور قصص الأطفال. ويبين ورق البردي من مصر البيزنطية الرسوم التوضيحية المصحوبة بقصة عمل هرقل. تتضح كتب الأطفال الحديثة بطريقة نادرا ما تُرى في أدب البالغين ، باستثناء الروايات البيانية. بشكل عام ، يلعب العمل الفني دورًا أكبر في الكتب المخصصة للقراء الأصغر سنًا (خاصة الأطفال الذين يعرفون القراءة والكتابة). غالبًا ما تُستخدم الكتب المصورة للأطفال كمصدر متاح للفن عالي الجودة للأطفال الصغار. حتى بعد أن يتعلم الأطفال القراءة بما يكفي للاستمتاع بقصة بدون رسوم توضيحية ، يستمرون في تقدير الرسومات العرضية الموجودة في كتب الفصل.

According to Joyce Whalley in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, "an illustrated book differs from a book with **illustrations** in that a good illustrated book is one where the pictures enhance or add depth to the text." Using this definition, the first illustrated children's book is considered to be **Orbis Pictus** which was published in 1658 by the **Moravian author Comenius**. Acting as a kind of encyclopedia, *Orbis Pictus* had a picture on every page, followed by the name of the object in **Latin** and German. It was translated into English in 1659 and was used in homes and schools around Europe and Great Britain for years.

ووفقًا لجويس والي في الموسوعة العالمية الرفيعة لأدب الأطفال ، فإن "كتابًا مصورًا يختلف عن كتاب يحتوي على رسوم توضيحية في أن كتابًا مصورًا جيدًا هو واحد حيث تعزز الصور أو تضيف عمقًا للنص". باستخدام هذا التعريف يعتبر أول كتاب مصور للأطفال هو **أوربيس بيكتوس** والذي تم نشره في عام 1658 من قبل المؤلف **مورافيا كومينيوس**. كان أوربيس بيكتوس يعمل كنوع من الموسوعة ، وكان لديه صورة على كل صفحة ، يليه اسم الكائن في

اللاتينية والألمانية. تمت ترجمته إلى اللغة الإنجليزية في عام 1659 وكان يستخدم في المنازل والمدارس في جميع أنحاء أوروبا وبريطانيا العظمى لسنوات.

Early children's books, such as *Orbis Pictus*, were illustrated by **woodcut**, and many times the same image was repeated in a number of books regardless of how appropriate the illustration was for the story. Newer processes, including copper and steel **engraving** were first used in the 1830s. One of the first uses of **Chromolithography** (a way of making multi-colored prints) in a children's book was demonstrated in *Struwwelpeter*, published in Germany in 1845. English illustrator **Walter Crane** refined its use in children's books in the late 1800s

كتب الأطفال المبكرة مثل أوربيس بيكتوس تم توضيحها بواسطة قطع خشبية ، وفي كثير من الأحيان تكررت نفس الصورة في عدد من الكتب بغض النظر عن مدى ملائمة الرسم التوضيحي للقصة. تم استخدام العمليات الحديثة ، بما في ذلك نقش النحاس والفولاذ لأول مرة في ثلاثينيات القرن التاسع عشر. تم عرض أحد أول استخدامات للطباعة الحجرية الصخرية (طريقة لعمل مطبوعات متعددة الألوان) في كتاب للأطفال في ستر وويلبييتير تم نشره في ألمانيا عام 1845. قلم المصمم الإنجليزي والتر كران بتكرير استخدامه في كتب الأطفال في أواخر القرن التاسع عشر.

Another method of creating illustrations for children's books was **etching**, used by **George Cruikshank** in the 1850s. By the 1860s, top artists in the West were illustrating for children, including Crane, **Randolph Caldecott**, **Kate Greenaway**, and **John Tenniel**. Most pictures were still black-and-white, and many color pictures were hand colored, often by children. *The Essential Guide to Children's Books and Their Creators* credits Caldecott with "The concept of extending the meaning of text beyond literal visualization"

وهناك طريقة أخرى لإنشاء رسوم توضيحية لكتب الأطفال كانت عملية النقش ، استخدمها جورج كروكشانك في الخمسينات من القرن التاسع عشر. وبحلول ستينيات القرن التاسع عشر ، كان كبار الفنانين في الغرب يصورون للأطفال ، بما في ذلك كرين ، و **راندولف كالدكوت** ، و **كايت غريناواي** ، و **جون تينيل**. كانت معظم الصور لا تزال باللونين الأبيض والأسود ، وكانت العديد من الصور الملونة ملونة باليد ، غالباً من قبل الأطفال. يضيف الدليل الأساسي لكتب الأطفال ومنشور المحتوى الفضل إلى كالدكوت مع "مفهوم توسيع معنى النص إلى ما وراء التصور الحرفي"

In India **Nandalal Bose**, whose paintings are considered artistic treasures, illustrated books for children from the late 1800s into the 1900s. In the West, twentieth-century artists such as **Kay Nielson**, **Edmund Dulac**, and **Arthur Rackham** produced illustrations that are still reprinted today. Developments in printing capabilities were reflected in children's books. After World War

## المحاضرة الثانية

## Lecture Two

### Children's Literature- Historical Background

أدب الأطفال - الخلفية التاريخية

#### History

According to *Aspects and Issues in the History of Children's Literature* from the [International Research Society for Children's Literature](#), the development of children's literature anywhere in the world follows the same basic path. All children's literature begins with spoken stories, songs, and poems. In the beginning, the same tales that adults enjoy were created specifically to educate, instruct, and entertain children. In the final stage, literature for children became established as a separate category from literature for adults and acquires its own genres, divisions, expectations, and canon. The development of children's literature is influenced by the social, educational, political, and economic resources of the country or ethnic group

#### التاريخ

وفقا للجوانب والقضايا في تاريخ أدب الأطفال من جمعية البحوث الدولية لأدب الأطفال ، فإن تطوير أدب الأطفال في أي مكان في العالم يتبع نفس المسار الأساسي. يبدأ كل أدب الأطفال بقصص وأغاني وقصائد منطوقة. في البداية تم إنشاء الحكايات نفسها التي يتمتع بها البالغون خصيصًا لتعليم الأطفال وتعليمهم وترفيهم. في المرحلة النهائية أصبح الأدب الخاص بالأطفال قد تم تأسيسه كفنة منفصلة عن الأدب الخاص بالراشدين واكتسب أنواعه الخاصة وأقسامه وتوقعاته وقانونه. يتأثر تطور أدب الأطفال بالموارد الاجتماعية والتعليمية والسياسية والاقتصادية للبلد أو المجموعة العرقية

#### Before 50 BC

Every culture has its own [mythology](#), unique [fables](#), and other [traditional stories](#) that are told for instruction and entertainment. The earliest written [folk-type tales](#) included the [Panchatantra](#) from [India](#), which was composed about 200 AD. It may be "the world's oldest collection of stories for children", but some scholars believe it was actually intended for adults. India's [Jatakas](#), about the birth of [Buddha](#), date from the 2nd or 3rd century BC. A few of these stories, particularly those where Buddha takes the shape of an animal, would have been enjoyed by children. The source stories for [The Arabian Nights](#), perhaps also originally from India, have also been traced back to this time

قبل 50 سنة قبل الميلاد

لكل ثقافة أساطيرها الخاصة ، وخرافاتها الفريدة ، وغيرها من القصص التقليدية التي يتم إخبارها بالتعليم والترفيه. تضمنت أقدم القصص الشعبية المكتوبة من نوع كليلة ودمنة من الهند ، والتي كانت تتألف من حوالي 200 م. قد تكون "أقدم مجموعة من القصص للأطفال في العالم" ، ولكن يعتقد بعض العلماء أنها كانت موجهة بالفعل للكبار. جاتاكاس الهند عن ولادة بوذا ، يعود تاريخه إلى القرن الثاني أو الثالث قبل الميلاد. وهناك عدد قليل من هذه القصص خاصة تلك التي يتخذ فيها بوذا شكل الحيوان والتي كان يتمتع بها الأطفال. كما تم تتبع قصص المصدر "الف ليلة وليلة" ، ربما ألف ليلة وليلة من الهند قد ترجع إلى ذلك الوقت.

One example of oral stories that would've been enjoyed by children is the tale of The Asurik Tree, which dates back at least 3,000 years in Persia (presently known as Iran)

أحد الأمثلة على القصص الشفوية التي كان يمكن أن يتمتع بها الأطفال هي قصة شجرة اسوريك التي يعود تاريخها إلى 3000 عام على الأقل في بلاد فارس (المعروفة حاليًا باسم إيران)

The great ancient Greek poet Homer lived sometime between 1200 BC and 600 BC. He is the author of the Iliad and the Odyssey. Homer's work contributed to the development of all Western literature, including children's literature. Between 750 and 650 BC, Hesiod told stories that became a major source of Greek mythology.

عاش الشاعر اليوناني العظيم القديم هوميروس في فترة ما بين عامي 1200 و 600 قبل الميلاد. وهو مؤلف الإلياذة و الأوديسة. ساهم عمل هوميروس في تطوير جميع الأدب الغربي ، بما في ذلك أدب الأطفال. بين عامي 750 و 650 قبل الميلاد ، قال هيسيود ان القصص أصبحت مصدرًا رئيسيًا للأساطير اليونانية.

Some Irish folktales can be traced as far back as 400 BC. Storytellers who traveled across island spread these stories of witches, fairies, and magic spells. For centuries, Ireland's geographic isolation helped preserve them.

يمكن تتبع بعض الحكايات الشعبية الأيرلندية إلى عام 400 قبل الميلاد. رواة القصص الذين سافروا عبر الجزيرة نشروا هذه القصص عن السحرة والجنيات والنوبات السحرية لعدة قرون حيث ساعدت العزلة الجغرافية لأيرلندا على الحفاظ عليها.



ومن الأمثلة على الأدب الذي يتمتع به الأطفال خلال هذا الوقت جيستا رومانوروم ومابينوجيون الويلزي. في أيرلندا ، تم تسجيل العديد من آلاف القصص الشعبية في القرنين الحادي عشر والثاني عشر. كتب في الأيرلندي القديم على الرق و بدأوا في الانتشار عبر أوروبا والتأثير على الحكايات الشعبية الأخرى مع قصص السحر ، والسحرة ، والجنيات.

### 1400s

During the [Byzantine Empire](#), the Bible and [Christian hymns](#) and stories were popular. The [Ottoman takeover](#) of Greece meant the enslaved Greeks had to rely on songs, lullabies, and other easily shared methods of [cultural preservation](#). According to Vassilis Anagnostopoulos in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, these verses constitute the first children's poetry

### 1400s

خلال فترة الإمبراطورية البيزنطية ، كان الكتاب المقدس والترايل والقصص المسيحية شائعة. كان الاستيلاء العثماني على اليونان يعني أن اليونانيين المستعبدين اضطروا إلى الاعتماد على الأغاني والتهويدات ، وغيرها من الأساليب الأخرى المشتركة بسهولة للحفاظ على التراث الثقافي. وفقا لفاسيليس أناغنوستوبولوس في موسوعة رفيق الدولية لأدب الأطفال ، تشكل هذه الآيات الشعر الأول للأطفال.

An early Mexican [hornbook](#) pictured in Tuer's *History of the Horn-Book*, 1896.

كتاب المكسيكي هورنبوك هو الكتاب المصور الأول في تاريخ توير في القرن الأفريقي-الكتاب، عام 1896

[Hornbooks](#) appeared in England during this time, teaching children basic information such as the alphabet and the [Lord's Prayer](#). In 1484, [William Caxton](#) published [Aesop's Fables](#), followed by [Le Morte d'Arthur](#) in 1485. These books were intended for adults, but enjoyed by children as well.

ظهر هورنبوك في إنجلترا خلال هذا الوقت ، حيث قام بتعليم الأطفال معلومات أساسية مثل الأبجدية وصلاة الرب. في عام 1484 ، نشر ويليام كاكستون كتاب خرافات إيسوب ، تليها لورتي آرثر في عام 1485. كانت هذه الكتب مخصصة للكبار ، ولكن يتمتع الاطفال بها أيضا.

[Geoffrey Chaucer](#)'s writings were retold for children by the late 1400s, and often European printers released versions of Aesop's Fables in their native languages

@On3pic3



## المحاضرة الثالثة





## Lecture Three

### Children's Literature- Historical Background

ادب الاطفال – الخلفية التاريخية

1600s

The first **picture book** published in Russia, **Karion Istomin's** *The Illustrated Primer*, appeared in 1694.

1600s

وقد ظهر في 1694 كتاب الصور الأول الذي نشر في روسيا ، وهو الكتيب التمهيدي المصور لكاريان استومين.

During the 1600s, the concept of childhood changed drastically in Europe. Adults saw children as separate beings, innocent and in need of protection and training by the adults around them. Because of this shift in thinking, books were now printed and distributed specifically for children

خلال القرن السابع عشر تغير مفهوم الطفولة جذريا في أوروبا. ويرى الكبار ان الأطفال كانت منفصلة وبرينه يحتاجون إلى الحماية والتدريب من جانب البالغين من حولهم وبسبب هذا التحول في التفكير ، تم الآن طباعة الكتب وتوزيعها خصيصا للأطفال

In 1634, the **Pentamerone** from Italy became the first major published collection of European folk tales. Charles Perrault began recording fairy tales in France, publishing his first collection in 1697. They were not well received among the French literary society, who saw them as only fit for old people and children

في عام 1634 ، أصبح بينتلميروني من إيطاليا أول مجموعة رئيسية منشورة من القصص الشعبية الأوروبية. بدأ تشارلز بيرولت بتسجيل حكايات خرافية في فرنسا ، نشر مجموعته الأولى في عام 1697. ولم يتم استقبالها بشكل جيد في المجتمع الأدبي الفرنسي الذي رأى أنها مناسبة فقط للمسنين والأطفال.

In 1658, Jan Ámos **Comenius** in **Bohemia** published the informative illustrated ***Orbis Pictus***, for children under six learning to read. It is considered as the first picture book produced specifically for children.

في عام 1658 ، نشر يان أوموس كومينيوس في بوهيميا النص التوضيحي الموضح لـ بيكتاس أوريس للأطفال الذين نقل أعمارهم عن ستة أعوام الذين يتعلمون القراءة ويعتبر الكتاب الأول الذي خصيصاً للأطفال.

The **Puritans**, mainly in England and North America, also played a major role in developing writing for children by publishing books intended to teach children to read and to instruct them in religious teachings

كتب البيوريتانيون ، وبشكل رئيسي في إنجلترا وأمريكا الشمالية دوراً رئيسياً في تطوير الكتب للأطفال عن طريق نشر الكتب التي تهدف إلى تعليم الأطفال القراءة وتعليمهم التعاليم الدينية.

Some of the longest used and most popular were by **James Janeway**; however, one book from this movement that is still widely read today is *The Pilgrim's Progress* (1678) by **John Bunyan**.

بعضها كانت تستخدم أطول وأكثر شعبية من جيمس جينواي؛ بيد أن كتاب واحد من هذه الحركة التي لا تزال على نطاق واسع للقراءة اليوم هو التقدم 'الحاج' (1678) قبل بنيلن جون.

There are sources that claim **hombooks** was brought from England by the Puritans to help educate their children before 1633. The first children's book published, in what would become the United States, was a **catechism** for children written in verse by the Puritan **John Cotton**

هناك مصادر تدعي أن هورنبوكس جلبت من إنجلترا من قبل المتشددون للمساعدة في تثقيف أطفالهم قبل 1633. أول كتاب نشر للأطفال ، في ما أصبح الولايات المتحدة ، كان تعليمًا كتابيًا للأطفال كتبه آيتون البيوتية جون كوتون في الشعر

. Known as *Spiritual Milk for Babes*, it was published in 1646, appearing both in England and **Boston**. Another early book was The New England Primer

. المعروفة باسم الحليب الروحي للبابا، ونشرت في 1646 ، والتي تظهر على حد سواء في إنكلترا وبوسطن. وكان هناك كتاب آخر في وقت مبكر الكتاب التمهيدي لنيو انغلاند.

*The New England Primer*, was in print by 1691 and used in schools for 100 years. The **Primer** begins, "In Adam's fall We sinned all..." and continues through the alphabet. It also contained religious maxims, **acronyms**, spelling help and other educational items, all decorated by **woodcuts**

كان كتاب "نيو إنجلاند التمهيدي" مطبوعاً بحلول عام 1691 واستخدم في المدارس لمدة 100 عام. يبدأ التمهيدي ، "في سقوط آدم أخطأنا جميعاً..." ويستمر من خلال الأبجدية. كما احتوى على ثوابت دينية ، ومختصرات ، ومساعدة في التهجئة ، ومواد تعليمية أخرى ، كلها مزينة بنقوش خشبية

## 1700s

China still had no separate stories for children. *Dream of the Red Chamber*, written in this period and published in 1791, told a story of romance and friendship that children enjoyed.

## 1700s

في القرن الثامن عشر ما زالت الصين لا تملك قصص منفصلة عن الأطفال. وقال ان حلم الحجرة الحمراء الذي كتب في هذه الفترة ونشر في عام 1791 ، يحكى عن الحب والصداقة التي يتمتع بها الأطفال.

Greece was still under *control of the Ottomans*. During the last half of this century, Greeks living throughout Europe had children's books translated, printed, and shipped to Greek schools, bringing European influence into Greece's children's literature.

كانت اليونان لا تزال تحت سيطرة العثمانيين خلال النصف الأخير من هذا القرن ، كان لدى اليونانيين الذين يعيشون في جميع أنحاء أوروبا كتب أطفال مترجمة ، وطبعت ، وشحنت إلى المدارس اليونانية ، مما جلب التأثير الأوروبي إلى أدب الأطفال في اليونان.

In Russia, *Peter the Great's* interest in *modernizing* his country through *Westernization* helped Western children's literature dominate the field through the 1700s. *Catherine the Great* wrote *allegories* for children, and during her reign, *Nikolai Novikov* started the first juvenile magazine in *Russia*.

في روسيا ، ساعد اهتمام بطرس الأكبر بتحديث بلاده من خلال التغريب ساعد أدب الأطفال الغربي بالسيطره على الميدان من خلال القرن الثامن عشر. كتبت كاترين العظيمة قصصاً للأطفال ، وخلال فترة حكمها ، بدأ نيكولاي نوفيكوف أول مجلة للأحداث في روسيا.

Sweden published fables and a children's magazine by 1766. In the Netherlands, *Hieronimus van Alphen (nl)* is still remembered for the children's poems he began publishing in 1778. By the late 1700s, writing for children had exploded in the Netherlands. According to the contemporary "novelist *Betje Wolff*, "This is the era, in which one writes for children

استحوذت فكرته على المناشدة لمصالح الأطفال الطبيعية بين كتاب الأطفال ، لكن قصصهم ظلت بشكل أساسي تعليميًا. وشملت الأمثلة الشعبية توماس اليوم في تاريخ ساندفورد وميرتون ، أربعة مجلدات تجسد نظريات روسو.

Furthermore, Maria and Richard Lovell Edgeworth's *Practical Education: The History of Harry and Lucy* (1780) urged children to teach themselves. What may be Italy's first children's book appeared in 1768. Domenico Soresi's collection of stories, *Instructive and Pleasant Tales*, was a result of Rousseaus' ideas.

وعلاوة على ذلك، 'التعليم العملي' ماريا وريتشارد لوفيل ادجورث: 'التاريخ هاري' لوسي (1780) حث الأطفال على تعليم أنفسهم. ما يمكن أن يكون أول كتاب للأطفال في إيطاليا ظهر في عام 1768. كانت مجموعة قصص دومينيكو سوريسي ، حكايات إرشادية وممتعة ، نتيجة لأفكار

Rousseau's ideas also had great influence in Germany. Those ideas developed into German Philanthropism, a movement concerned with reforming both education and literature for children.

كان لكار روسو تأثير كبير في ألمانيا تطورت هذه الأفكار إلى مؤسسة خيرية ألمانية ، وهي حركة تهتم بإصلاح التعليم والأدب للأطفال.

According to Hans-Heino Ewers in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, "It can be argued that from this time, the history of European children's literature was largely written in Germany".

هانس هينو إويرز في موسوعة الرواية العالمية لأدب الأطفال ، "يمكن القول أنه من هذا الوقت ، كان تاريخ أدب الأطفال الأوروبي مكتوبًا إلى حد كبير في ألمانيا".